



COLECTION DE INTERLINGUE

- 3 -

Karel Jaromír Erben

CAMISES NUPTIAL

ballade

Traduction ex li tchec originale de
Josef Křesina

1 9 5 7

Interlingue Institute Nederland
Fresiastraat 12, Baarn

Karel Jaromír Erben (1811 - 1870), eminent poet del epoca del tchec national renascence, qualificat se por su activitá in li litteratura per studies assiduosi del poesie populari. Il editet pluri collectiones de populari racontas e canzones. In tal maniere il penetrat til li ver funde del ánim e lingue del pópul e savet scrir poemas artistic in li característic forma populari. Su notori chef-ovre poétic es un collection del versificat racontas e ballades ex li tradition del tchec pópul editet sub li títul "Buquet-te de sagas populari". Ex it es prendet nor traduction "Camises Nuptial". - Erben, li creator e artistic virtuoso del tchec ballade, difere in mani egardes de balladistes de nórdic nationes. Su scope es ne evocar terrore o aciecant splendore, ma purificar e elevar li hom.

J.Kř.

Amical homage del traductor
al estimat coidealiste e car camarade
Jaroslav Dlouhý in Čakovice apu Praha

Ja deciun sonat li hor,
e li lampett lucet ancor,
e li lampett durat in brul,
pendente súper prega-stul.

In bass chambrett vi! in li mur
madonna sant, un bell figur,
madonna sant con infantett,
quam rose con litt burgeonett.

E córam santa ti potent
un yuna stat genú-flexent:
su facie inclinat esset,
al péctor manus adpresset:
su ócules fat lácrimes,
pulsat su mammes pro tristess.
Ti lácrimes ex ócul franc
lent gutteat sur mammes blanc.

-Vé! ú mi patre trova on?
Le covri ja crescent gazon!
Vé! ú mi matre car, amat?
Ta apu patre - inhumat!
Pos annu sestra ha morit,
per balle fratre ha perit.

-Yo trist havet amato car,
mi vive por le vell yo dar!
In land foren il foreat,
til nu al hem ne retornat.

-Adiante consolat il me,
siccat chascun mi lácrime:
--Amata, sema, sema lin,
me tene fix in mente fin,
un annu ples ti lin filar,
un poy linage humidar,
un plus camises pret brodar:
til va camises star suet,
sponsal fa ruta-coronett! +)

-Ja yo camises ha suet,
ja ili es in scaf nu pret,
del ruta mi marcit ja flor:
amato, támen, ti ancor
lontan se trova in vast mund,
quam lápide in mar profund.
Tri annus pri le null parol,
ca vive il - dí Deo sol!

-2-

-Sant Maria-Vírgina potent!
ah, ples esser me protectent:
ples caro mi rendir de for,
de mi felicie únic flor;
ples far amato revenir -
o fa mi vive strax finir:
junt le es vive flor vernal -
sin le tot mund es infernal.
Sant Maria-matre indulgent!
auxilia me in mi torment!

Movet figura in murett -
criat li yuna aterret;
li lamp, quel vágmen flammeat,
cracat e plu ne luceat.
Forsan esset it vent sofflant,
forsan mem - signe ominant!

Escuta! passus próxim - clapp!
e al fenestre: frapp, frapp, frapp!
--Amata! tu vigil? dormit?
Hoy, mi amata, yo venit!
Quo fa tu, cara, in tard hor?
Es tu fidel a me ancor
o ja con altre in amor?

-Ah, mi amato, pro ciel!
just te memora yo fidel;
yo sempre sol pri te pensat,
por tui bene just pregat!

--Ho, lass li prega - ples levar -3-
te strax e prompt con me ear;
li lun in via va lucer:
yo va mi sponsa forducter.

-Ah Deo mi! ah quo tu dí?
ad-ú ear - es tard nu, vi!
Li vente brui, noct desert,
atende - jorn es próxim cert.

--Ho noct quam jorne por nu es -
jorn clude me mi ócules!
Plu tost quam gállin va cantar,
yo deve te ja maritar.
Ne tarda dunc, strax leva te,
hodíe yo marita te! -

Esset pur noct, esset profund,
alt lune luminat li fund,
village stat desert, silent,
e fort bruit sol brusqui vent.

Il prim eat - per saltes lev,
poy ella fat su passus brev.
Gard-canes omni junt ulat
pos har passantes ti flarat;
esset ya strangi lor raport:
que próxim es un home mort!

--Bell nocte, clar - in ti ci hor
evade mortos tombes lor,
es próxim nos tal tombe-foss -
mi cara, time tu necos?

-Proqué timer? tu apu es,
Deal in súpra ócul es. -
Amato, parla, dí spontan,
ca tui patre vive san?
li patre e li matre car,
ca ella anc me va amar?

--Tro mult es, cara, tro a dir! -4-
nu hasta - tu va experir.

Nu hasta - témpor es passant,
e via nor es tre distant. -
Quo in li manu tu prendet?

-Yo porta ci mi preg-librett.

--Forjetta it! ti prega es
mult plu pesant quam lápides!
Forjetta it! por lev esser -
e con mi passus progresser.

Captet il ti librett, jettat,
vi! deci milies transsaltat. -

Ductet lor via trans mont-crest,
trans roccas vast, desert forest;
in bosc-roccallia astonat
savagi besties aboyat;
ul croacat per cri chascun:
que próxim es un malfortun. -

Il sempre prim es - per salt lev,
poy ella per su passus brev.
Sur spines rud, roccallia anc,
vadet su tendri pedes blanc;
e petres, branches, u marchat,
restat per sangue frisc marcat.

--Bell nocte - clar - in ti ci hor
fa mortos con viventes cor;
lor ped hastos ja seque nos -
amata, time tu necos?

-Proqué timer? tu apu es,
Deal in súpra manu es. -
Amato, parla, dí al hom,
qual equipat es tui dom,
nett chambre? jolli? e forsan
mem del eclesia ne lontan?

--Tro mult es, cara, tro a dir! -5-
hodíe tu va experir.
Nu hasta - témpor es volant,
distantie nor ancor tro grand. -
Quo ci tu porta ye cintur?

-Rosárium ex pistaches dur.

--Ho, ti rosárium adherent
tu tallia cinte quam serpent!
te presse, stoppa tui spir:
for it - por témpor ne perdir!

Rosárium strax il forjettat,
duant vi! milies transsaltat. -

Curret li via trans land bass,
trans fluvies, prates, in morass;
e in paludes, grottes, hu!
errant scintilla foyes blu:
nin, nin - du series paralel,
quam un convoy con sarc alquel;
ranallia in river alor
coaca rauc funebri cor. -

Il sempre prim es - per salt lev,
poy ella ja spirant hal brev.
Acut herballia cise ped
del povri yuna quam rasett;
e verd filice, u tuchat,
es per su sangue colorat.

--Bell nocte, clar - in ti ci hor
viventes intra tombes lor,
anc próxim nos es tomb-repos -
amata, time tu necos?

-Ah yo ne time, te sequent,
es súpra Deo provident!
ples sólmen un poc reposar,

ples por mi spira témpor dar.
Ment débil es, ped fatigat,
e cordie per cultell picat!

--Mi spona car, ples plu hastar!
es fine próxim por haltar.
Es pret e gastes e festin
e témpor hasta al termin.
Quo es pendet per fil tordet
sur tui col, ye ti cordett?

-Del matre car aurin crucett.

--Hohó, es aure ti splendid
acut in puntas, maledit!
It pica te - es me chocant,
for it!, tu va passar volant!

Crucett raffat il, forjettat,
triant vi! milies transsaltat. -

Ci sur li larg e plan terren
alt edificie sta in scen;
es grand fenestres, long e strett,
tegment, e turre con clochett.

--Hoy, cara, fine ci por nos!
nu, cara, vide tu necos?

-Eclesia! Deo! - o capell?

--Eclesia? no! es mi castell!

-Sant camp - ti cruces in pelmel?

---Null cruces, ma jardin mi bell!
Hoy, cara, specta mi statur
e salta gáymen trans li mur!

-Oh lass me ja! oh lass me sol!
Me terre tui vide foll;

spir tui tóxic es venen
e cordie dur de glacie plen! -7-

--Ples, cara mi, timer necos!
Es vive rich e gay che nos:
sat carne - dessanguat adver,
nu noi anc sangue va haver!
Quo, cara, es in ti paquet?

-Camises, queles yo suet.

--Nu noi^{va} besonar sol du:
un prende yo, li altri tu.

Li pacc prendet il, fort ridet,
trans mur jettat, tomb atinget.
--Ne time, specta mi statur
e seque pacc per salt trans mur!

-Tot témpor tu me precedet,
pos te yo via mal sequet;
prim sempre tu esset in fact:
prim salta, monstra me ti act!

Strax per un salt il mur victet,
astutie il ne conjectet;
saltat brassades quin in alt -
ma ella ja fugit sin halt:
blanc vestiment poc luceat,
durantque ella foreat
al su refugia próxim sat -
to su mal gast ne expectat!

Sta ci, sta cámara sur terr:
bass porta - bolte a cluder;
cracat portett pos yuna nor
e bolte es su protector.
Fenestres null in constructur,
lucet ci lune tra fensur;
quam cage constructur solid,
e ta sur planca - hom morit.

Hoy! cuántmen extra brui mult
de tombes monstrus in tumult;
e mui, clappa in matt son,
e poy ulula ti canzon:

---Al tomb es córpor destinat,
vé! qui ne ánim estimat!

Subit al porta: batt, batt, batt!
ta extra mal consort frappat:
--Ples up levar te, home mort,
declinca me ti porta fort!

Mort hom aperte ócules,
mort hom per fingres frotta les,
poy move, leva cap un poc,
demí il circumspecta loc.

-Sant Deo! ples nu me gardar,
ples al diábol me ne dar! -
Jacent mort hom, ne leva te,
eterni Deo calma te!

Li morto cap reabassat,
su ócules cludet lassat. -

Denov subítmen: - batt, batt, batt!
plu fórtmen li consort frappat:
--Te leva up, tu home mort,
aperte cámera ti fort!

E per ti clama, per ti bru
se leva morto un vez plu
por desplicar su brass livid
vers porta, just al clinc rigid.

-Jesú Crist, salva ánima!
desastre se apróxima!
Jacent mort hom, ne leva te,
consola Deo te - quam me!

Denov se morto abassat,
su membres extendet lassat. -

Poy extra iterat: batt, batt!
li yuna es ja consternat!
--Te leva, morto, in moment!
ples dar me yuna ti vivent!

Ah tu car yuna, vé te! vé!
Denov li morto leva se
e su grand ócules horrent
regarda la ja presc morient.

-Sant Maria! ples me defender,
che filie tu interceder!
Indígnimen yo te pregat,
absolue, ah! que yo peccat.
Sant Maria-matre indulgent!
me líbera del accident!

Escuta! just, in poc distant
village, gállin fat su cant;
e poy, u ti village es,
cantat ja omni gállines.

Strax morto, quande il ja stat,
per cade nu se jacentat,
partú - silentie, calm acord:
es for tumult con mal consort. -

Gent, pret por messe in matin,
fa stopp, astona se sin fin:
cavat es súpra tombe un,
in cámara puella yun,
sur tomb chascun - coupon jettat
de nov camises dispezzat.

Bon, yuna, tu ha consultat,
que tu che Deo refugiat,
malin consorte repudiat!
Si áltrimen vell har tu fat,
vell har mal morte resultat:
blanc córpor tui, charme ver,
quam ti camises vell esser!

-10-

-0-0-0-

+) litt coronette fat del ramettes del
ruta quel orna li cap del sponsa
nuptiat.

Remarca prosódic: Por li rect accentuation
del iámbic metre del poema on deve atenter
pronunciar in li polisillábic vocábules li
diftongos ia e ie quam un síllabe, dunc: Má-
ria, fácie, auxiliár etc. quasi Márya, fácyé,
auxilyár, contra que li vocábules quasi mono-
sillábic conserva li separat pronounciation
del du vocales: ví-a, ci-él, cri-át. Anc por
li interlingue on deve explorar e posir ré-
gules del prosodie.

Notation del traductor. Li exquisit poema es
un ovre artistic tam special, que su origi-
nal forma nequande es expressíbil til omni
nuancies e finesses per li lingue de traduc-
tion. On posse sólmen aproximatívmen expres-
ser les usante li possibilitás del dat lin-
gue. Támen, ti ci possibilitás justífica li
traduction de poemas in tant que on práctica
it generálmen in li tot civilisat munde. Per
li traduction de poemas ad-in li interlingue
noi intente demonstrar simil possibilitás
anc por ti ci lingue, quel in su naturalís-
tic structura es analog a quelcunc lingue
natural.

